

# BACCALAURÉAT TECHNOLOGIQUE

**SESSION 2015**

**HÉBREU**

---

**VENDREDI 19 JUIN 2015**

**LANGUE VIVANTE 1**

Séries **STI2D, STD2A, STL, ST2S** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – coefficient **2**

Série **STMG** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – coefficient **3**

---

*L'usage des dictionnaires et des calculatrices électroniques est interdit.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Ce sujet comporte 6 pages numérotées de 1/6 à 6/6.

## **Répartition des points**

Compréhension de l'écrit	10 points
Expression écrite	10 points

Document N°1 :

L'air de Paris

*Yolanda, la grand-mère de Momo, dont la langue maternelle est le français, est née en Égypte et vit en Israël. Elle n'a jamais pu réaliser son rêve de visiter Paris. Momo lui fait découvrir la ville à travers ses récits...*

*N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.*

"הדבר היחיד שאני חושב עליו עכשיו זה שבשנה הבאה אני נוסע לטיול ב**פריז** עם המשלחת של בית-ספר "**אליאנס**", אני מספר לסבתא **יולנדה**.

"אמא ואבא כבר החליטו?"

"כן."

"ואתה רוצה לנסוע?" 5

"כן."

"אני אף פעם לא הייתי ב**פריז**" אמרה **יולנדה**. "אבל אני מרגישה כאילו אני מכירה שם כל פינה. אתה חושב שאפשר להכיר עיר גם בלי להיות בה? אפילו את הריח שלה אני יכולה לדמיין."

[...] 10

בגיל שבע-עשרה נסעתי ל**פריז**, הארץ המובטחת<sup>1</sup> של **יולנדה**, זאת שבשעריה לא באה מעולם.

כשהייתי שם, התקשרתי אליה בטלפון.

"כבר ראית את מיגדל **אֵיפל**?" היא שאלה.

"עוד לא. אנחנו הולכים לשם מחר." 15

"אתה מדבר צרפתית עם האנשים?"

"כן."

"והם עונים לך בצרפתית?"

"כן."

"ואתה מתקלח?" 20

"כן. למה את שואלת?"

"לא ידעתי שכבר יש להם מקלחות" התפלאה **יולנדה**. "עם מיים חמים?"

[...]

כעבור שלושה שבועות שבתי לתל **אביב**.

<sup>1</sup> la Terre promise הארץ המובטחת

25 למחרת ישבתי אצל סבתא **יולנדה** וסיפרתי לה בפרטי פרטים<sup>2</sup> על הנסיעה ל**פריז**. במיוחד על הביקור בבית-הקברות<sup>3</sup> **פֶר לְשֵׁז**.

"מה קרה?" **יולנדה** עיקמה את החוטם<sup>4</sup>. "כבר לא נשארו מקומות לבקר בהם **בפריז**, שאתם צריכים ללכת לבתי-קברות?"

"אבל זה לא סתם בית-קברות," אמרתי לה. "קבורים שם **פֶלְזָאק ופרוסט**, וגם **אוסקר ויילד** ו**יאדית פיאף** וג'ים מוריסון ואיב מונטאן וסימון סיניורה – וזאת רק רשימה חלקית." 30 **יולנדה** שתקה.

"חוץ מזה," הוספתי, "זה בכלל לא דומה לבתי-קברות ב**ישראל**: הכל שם ירוק ופורח, זוגות מטיילים בין השבילים, יושבים על ספסל, מתנשקים..." 35 **יולנדה** גלגלה את עיניה לשמיים.

[...] 35 לפני שהלכתי נתתי לה מתנה שהבאתי לה **מפריז**: קופסת פח אדומה בצורת לב ובתוכה פְרֶלִינִים. **יולנדה** חיסלה את השוקולד עוד באותו ערב, ועד היום שבו עזבה את דירתה – שלוש-עשרה שנים לאחר-מכן – היא שמרה את הקופסה על שולחן הטואֵלֵט<sup>5</sup> שלה.

בחורף שאחרי הטיול ישבתי במטבח של **יולנדה** כמעט כל יום והתכוננתי איתה למבחן הבגרות בצרפתית. יחד קראנו את "**החולה המדומה**"<sup>6</sup> של **מולֵייר**. אני הייתי הרופא ו**יולנדה** אהבה לשחק את החולה המדומה ולגנוח: "הריאות!<sup>7</sup> הריאות!" 40

עשינו תרגילי דקדוק, הכתבות, תרגום מעברית לצרפתית ומצרפתית לעברית. לבחינה בעל-פה הכנתי משפטים פשוטים כמו: "שמי **מומו**, אני בן שמונה-עשרה, אני תלמיד בבית-הספר התיכון **אליאנס בתל אביב**. אני לומד צרפתית. אני אוהב לקרוא ספרים, לשמוע מוזיקה, ולבקר אצל סבתא **יולנדה**." 45

**משה סקאל, יולנדה**

<sup>2</sup> avec tous les détails בפרטי פרטים

<sup>3</sup> cimetière בית-קברות

<sup>4</sup> faire la moue עיקמה את החוטם

<sup>5</sup> la coiffeuse שולחן הטואֵלֵט

<sup>6</sup> « Le malade imaginaire » "החולה המדומה"

<sup>7</sup> les poumons הריאות

**Le Paris de Nilly**

*N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.*

נילי השתגעה על פריז. היא אמרה את זה לנתי לא פעם ולא פעמיים, תכף ומיד בהתחלה. למען האמת, אחד הלילות חסרי השינה שלהם הוקדש כמעט כולו לזה. שלוש פעמים היתה שם, סיפרה לו, מתוכן פעם אחת שארכה שמונה חודשים – היא לקחה שיעורי צרפתית באליאנס פראנסז<sup>1</sup> והתפרנסה מעבודה במטבח של פיצרייה ברובע החמישי.

5 נתי עצמו מעולם לא היה בפריז, ולכן רק הקשיב, רק הינהן<sup>2</sup>, רק התבונן בבחורה היפה החדשה שלו, שהיתה לה דרך מרהיבה להטיל את ראשה לאחור<sup>3</sup>.

בכוונה – הוא ידע שזה בכוונה – בסיפורים שלה היא לא השתמשה בשום דבר שהוא נחלת הכלל<sup>4</sup>. היא לא הזכירה את הנוטרדאם. לא את האיפל. לא את השאנז אליז. שום דבר מהדברים שידע עליהם מסרטים ומספרים.

10 זה עיצבן אותו, ועם זאת היתה בו יראת כבוד<sup>5</sup> כלפי אשת העולם הגדול שבה. היא נסעה בעולם יותר ממנו, היא יכלה לפטפט בצרפתית ובאיטלקית ברמה של מזג האוויר פלוס<sup>6</sup>. הוא, לעומתה, גר בירושלים כל ימיו, נסע אחרי הלימודים באוניברסיטה לתאילנד לשישה שבועות, ואחר כך פעם לקפריסין ופעם למזרח אירופה, ארבע בירות בשישה ימים, ותמיד כשנסע הסתובב עם מצלמה על הכתף.

15 הוא היה תייר.

היא לא.

כל ההבדל.

**הילה בלוס, הביקור**

<sup>1</sup> Alliance française אליאנס פראנסז

<sup>2</sup> acquiescer הינהן

<sup>3</sup> rejeter la tête en arrière להטיל את ראשה לאחור

<sup>4</sup> domaine public נחלת הכלל

<sup>5</sup> respect יראת כבוד

<sup>6</sup> plus que pour parler de la pluie et du beau temps ברמה של מזג האוויר פלוס

## TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT

*Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.*

### I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

#### A. Document N°1 :

1) Dites si les affirmations suivantes, portant sur le texte, sont vraies ou fausses :

1. מומו נסע לפריז לחופשת קיץ.
2. יולנדה ביקרה בפריז מספר פעמים.
3. מומו דיבר צרפתית עם האנשים בפריז.
4. מומו נשאר בפריז ארבעה שבועות.
5. מומו נתן ליולנדה במתנה קופסת פח אדומה בצורת לב.
6. כל יום בקיץ, יושב מומו במטבח כדי להתכונן לבגרות בצרפתית עם יולנדה.

2) Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. איך מרגישה יולנדה ביחס לפריז ?
2. מה רוצה יולנדה לדעת על הביקור של מומו בפריז ?
3. איך מגיבה יולנדה לסיפור המפורט על הביקור של מומו בפר לשז ?
4. מה ההבדל, לפי מומו, בין פר לשז לבתי-הקברות בישראל ?

#### B. Document N°2 :

1) Dites si les affirmations suivantes, portant sur le texte, sont vraies ou fausses et corrigez celles qui sont erronées :

1. נילי היתה בפריז שלוש פעמים.
2. נילי לקחה שיעורי צרפתית בסורבון.
3. נתי גר בתל אביב כל חייו.
4. נילי יכלה לפטפט בצרפתית ובאיטלקית.
5. נתי נסע להודו אחרי הלימודים באוניברסיטה.

2) Répondez **en hébreu** à la question suivante :

נתי רואה את עצמו כתייר לעומת נילי. הסבירו.

#### C. Documents N°1 et N°2 :

Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. איזה מקום בפריז מוזכר בשני הטקסטים ?
2. מה משותף ליולנדה מומו ונילי ?

## II. EXPRESSION ÉCRITE

Répondez **en hébreu** aux **deux** questions suivantes (6 à 8 lignes – 60 à 80 mots par question) :

1. אתם מגיעים למדינה זרה ואינכם דוברים את השפה. זאת הפעם הראשונה שזה קורה לכם. תארו התנסות זו, מה היו הקשיים בהם נתקלתם וכיצד התגברתם על המחסור בשפה.

Vous arrivez dans un pays étranger dont vous ne parlez pas la langue. C'est la première fois que vous vous trouvez dans pareille situation. Racontez votre expérience, les difficultés auxquelles vous avez été confrontés et la manière dont vous avez surmonté l'obstacle de la méconnaissance de la langue.

2. האם, לדעתכם, אפשר להכיר מקום מבלי לבקר בו ? נמקו.

D'après vous, peut-on connaître un endroit sans l'avoir visité ? Justifiez votre réponse.